



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Отражение концепта «здоровье» во фразеологических фондах английского и
китайского языков**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
69,49 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
«22» июня 2023г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503-092-5-1
Токарева Мария Андреевна
Научный руководитель:
канд. педагог. наук, доцент, зав. кафедрой
английского языка ЮУрГГПУ
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск
2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ	8
1.1 Понятие концепта	8
1.2 Структура концепта	10
1.3 Методы изучения концепта	13
1.4 Концептуальная и языковая картина мира.....	18
1.5 Фразеологическая единица и ее основные характеристики	22
1.6 Фразеологическая картина мира	26
Выводы по первой главе.....	29
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ» В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	31
2.1 Структура концепта «здоровье» в английском языке	31
2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «здоровье» в его полевой структуре (английский язык)	34
2.3 Структура концепта «здоровье» в китайском языке	35
2.4 Фразеологические репрезентанты концепта «здоровье» в его полевой структуре (китайский язык)	38
2.5 Сопоставительный анализ фразеологизмов, вербализующих концепт «здоровье» в английском и китайском языках	40
2.6 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «здоровье» в английском языке.....	42
2.7 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «здоровье» в китайском языке.....	44
2.8 Сопоставительный анализ фреймов фразеологических составляющих английской и китайской репрезентаций концепта "здоровье"	45
2.9 Возможность применения практического материала исследования в образовательном процессе	47
Выводы по второй главе.....	52

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	57
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Фразеологические единицы (английский язык). Фразеологические единицы (китайский язык).....	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Ответы к упражнениям (Answer keys)	69

ВВЕДЕНИЕ

Когнитивная лингвистика – активно развивающаяся область лингвистики, которая во многом определяет лицо науки о языке в современном мире. В то же время эта область является относительно новой и молодой, в ней существует ряд противоречий в теоретических вопросах, исследовательской практике и методах исследования. Это определяет необходимость работ, в которых выявляются теоретические и методологические основы когнитивной науки, опирающиеся на опыт практического лингвокогнитивного описания [26, с.3; 29].

Мировоззрение – есть менталитет, в образах, представлениях, т.е. в картине мира, а также в поведении людей, в различных областях культурной сферы, о которых можно судить на основе их анализа. Конечно, в некоторых случаях разграничение менталитета и картины мира носит механистический характер. Эти два явления взаимозависимы, менталитет можно изучать на основе особенностей мира, в основном той его части, которая имеет материальное воплощение. Языковая картина мира – это тоже когнитивная структура, отражающая характеристики культуры народа, знания общества о предметах объективной деятельности, знания и представления людей о внешнем и внутреннем мире. Существуют различные интерпретации концепта, который является предметом исследования в когнитивной лингвистике. Концепт еще не имеет четкого определения в современной когнитивной лингвистике; и в работах по концептологии каждый исследователь всегда вынужден указывать, прежде всего, что он понимает под данным понятием. В этом нас убеждают работы известных российских лингвистов: С.А. Аскольдова-Алексеева [2], Д.С. Лихачева, С.Х. Ляпина [20], Н.Ф. Алефиренко [1], Ю.С. Степанова, Е.С. Кубряковой, В.В. Колесова, З.Д. Поповой, Р.С. Сакиева [28], Ш. Балли [4], М.В. Пименова [6], С.Г. Воркачева, В.З. Демьянкова [8], Н.А. Кобринина [14], С.А. Песина [25] и многих других. М.А. Атакулова и другие

утверждают, что концепт – основная единица мыслительного кода человека, ментальное образование, которое имеет относительно упорядоченную структуру, представляет собой результат индивидуальной и социальной познавательной деятельности и несет в себе комплексную информацию об отражаемом объекте или явлении, интерпретацию этой информации общественным сознанием, а также сведения об отношении к этому объекту или явлению. Это ментальная проекция элементов культуры, коллективное образование, которое фиксирует уникальность культуры и характеризуется ее ценностными элементами (как и сама культура).

Наша квалификационная работа посвящена изучению концепта во фразеологической картине мира. В данной работе мы будем рассматривать репрезентацию концепта «здоровье» на примерах английской и китайской фразеологии.

Актуальность работы обусловлена тем, что на протяжении последних десятилетий активно развиваются исследования в области когнитивной лингвистики. Кроме того, большое значение имеет сравнительно-сопоставительное языкознание, которое занимается сравнением и анализом языков разных культур и народов. Также, язык – явление живое и изменяющееся, поэтому данные нуждаются в периодическом уточнении и дополнении.

Объектом исследования является концепт «здоровье».

Предмет исследования – фразеологизмы английского и китайского языков, репрезентирующие данный концепт.

Цель данной работы состоит в изучении фразеологических картин мира английского и китайского языков, выражающих концепт «здоровье».

В соответствии с поставленной целью, а также объектом и предметом исследования, были сформулированы следующие задачи:

– изучение теоретического материала, создание и систематизация картотеки примеров;

- определение структуры концепта "здоровье" и положения фраз-репрезентантов китайского и английского языков в поле данного концепта;
- выявление фреймов во фразеологических составляющих концепта "здоровье" на двух языках;
- составление комплекса упражнений для обучения английскому языку на основе практического материала исследования.

Методами исследования являются сплошная выборка из словарей, анализ словарных дефиниций, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, а также статистический метод.

Теоретическая база исследования основана на работах отечественных и зарубежных лингвистов в области семантики и языкознания (В.И. Карасик, В.А. Маслова, Г.Г. Слышкин, А.В. Кунин и т.д.).

Источниками практического материала стали Cambridge Dictionary, thesaurus.com, Русско-китайский словарь, Collins Idiomatic Dictionary, Китайско-русский фразеологический словарь и др.

Практической базой исследования выступают 61 фразеологизм английского языка и 59 фразеологизмов китайского языка.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт "здоровье" является универсальным. В его структуре обнаруживаются как сходные, так и различающиеся концептуальные компоненты в английском и китайском языках.

2. Наблюдаются существенные различия как в количественном соотношении в распределении фразеологических репрезентантов в зонах поля концепта в английском и китайском языках, так и в содержательном плане, что соответствует различиям в способах концептуализации действительности в процессе фразеологической номинации в разноструктурных языках.

3. Во фреймовых структурах исследуемого концепта обнаруживается ряд совпадений и различий, отражающих особенности фразеологических картин мира и обусловленных различиями в менталитете, историческом развитии и материальных условиях жизни двух народов.

4. Практический материал исследования может быть использован при изучении темы «Body and Soul» в 9 классе по учебнику «Starlight» под редакцией К.М. Барановой для развития лексических навыков как в языковых, так и в условно-речевых и речевых упражнениях.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что она может быть использована как теоретический материал на лекциях по основам межкультурной коммуникации.

Практическая ценность состоит в применении выводов и результатов исследования в разработке заданий по освоению лингвострановедческого материала на этапе основного общего образования, а также в возможности использования практических материалов на занятиях по английскому языку в общеобразовательных учреждениях.

Структура работы соответствует характеру задач исследования, а также ее цели, объекту и предмету. Работа содержит в себе 2 главы, теоретического и практического характера, а также введение, заключение, приложения и список использованных источников.

Введение знакомит с целями, задачами, методами исследования. Первая глава посвящена теоретическим предпосылкам исследования таким, как: понятие «Концепт», структура концепта, основные вопросы фразеологической семантики. Во второй главе с помощью полевого подхода рассматриваются фразеологические вербализаторы концепта «здоровье» в английском и китайском языках, выявляются фреймы и путем сопоставительного анализа определяются сходства и различия фразеологических единиц, исследуемого концепта. В заключении подводятся итоги исследования.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

1.1 Понятие концепта

В настоящее время следует признать, что ключевым понятием когнитивной лингвистики является концепт. Однако, несмотря на то, что понятие концепта считается устоявшимся для современной когнитивистики, содержание этого понятия сильно варьируется в концепциях различных научных школ и отдельных ученых. Это объясняется тем, что концепт является мыслительной, ненаблюдаемой категорией, и это дает значительный простор для ее интерпретации. Категория концепта фигурирует сегодня в работах философов, логиков, психологов, исследователей культуры, и все они оставляют следы внелингвистических толкований [26, с.21].

Е.С. Кубрякова предлагает такое определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [43, с.90].

В.И. Карасик приводит ряд подходов к концептам, развиваемых разными авторами. Среди них назовем следующие:

- концепт – это идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные, эмоционально-оценочные признаки, а также сжатую историю понятия [11];
- концепт – личностное понимание, объективная интерпретация смысла и понятия как значимого минимума [19, с.281];
- концепт – это абстрактное научное понятие, разработанное на основе конкретного повседневного понятия [31, с.246];
- концепт – сущность понятия, проявленная в своих предметных формах – в образе, понятии и в символе [15, с.19–20];

– концепты – часть своеобразных культурных генов, входящих в генотип культуры, самоорганизующиеся интегративные функционально-системные многомерные (как минимум трехмерные) идеализированные формообразования, которые опираются на понятийный или псевдопонятийный базис [20, с.16–18].

Сам В.И. Карасик позиционирует концепты как «ментальные образования, представляющие собой осмысленные типизируемые фрагменты опыта, которые хранятся в памяти человека значимые» [11, с.3], «многомерное ментальное образование, включающее образно-перцептивную, понятийную и ценностную стороны» [6, с.71], «фрагменты жизненного опыта человека», «переживаемая информация» [11, с.128], «квант переживаемого знания» [11, с.361]. А.А. Залевская определяет концепт как восприятие, познание и эмоциональное образование динамической природы, объективно существующие в сознании человека, в отличие от понятий и значений (конструкторов) как продукта научного описания [10, с.39].

Помимо этого, в работах других исследователей существуют и иные подходы к понятию концепта.

Таким образом, можно сказать, что подходы к определению понятия «концепт» у разных авторов имеют некоторые отличия. В целях нашего исследования наиболее релевантным является определение Е.С. Кубряковой, согласно которому концепт представляет собой оперативную единицу ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга и всей картины мира, поскольку именно в нем заключено отношение носителей того или иного языка к определенному явлению, во всех его аспектах.

Перейдем теперь к рассмотрению структуры концепта.

1.2 Структура концепта

Структура концептов и их неоднородность были очевидны для исследователей с самого начала когнитивных исследований. Мнения об основных компонентах концепта также различались.

Ю.С. Степанов различает в концепте обиходную, общеизвестную сущность, сущность, известную некоторым носителям языка и историко-этимологическую информацию [32, с.41–42].

С.Г. Воркачев выделяет в концепте понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), метафорические элементы (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую – этимологические, ассоциативные признаки концепта, определяющие его положение в лексико-грамматической системе языка [7, с.7].

В.И. Карасик выделяет в структуре концепта образно-перцептивные, концептуальные (информационно-фактуальный) и ценностные (оценка и поведенческие нормы) элементы [11, с.118].

Г.Г. Слышкин различает в структуре концепта всего четыре зоны – основная зона (интразона, экстразона) и дополнительная зона (квазизона и квазиэкстразона) [30, с.16–17].

Интразона – это признаки концепта, которые отражают собственные признаки денотата. Экстразона включает признаки, извлеченные из паремий и переносных значений. Квазиинтразоны и квазиэкстразоны связаны с формальными ассоциациями, возникающими при использовании имен концепта в сочетании с другими словами, эвфемизмами и др. [30, с.65–66]

М.В. Никитин перечисляет в концепте образ, понятие, когнитивную и импликацию [23, с.59–70]. Стоит отметить, что многие исследователи выделяют в составе концепта образ, конкретное информационно-понятийное ядро, а также дополнительные признаки. Это указывает на

основное сходство в понимании структуры концептов в различных научных школах.

В своих работах И.А. Стернин и З.Д. Попова [27, с.75] вычленяют следующие элементы в структуре концепта:

1. Образ. В предмете исследования – концепте – обязательным компонентом является образное представление. Это связано с нейролингвистическим характером универсального предметного кода, который заключает в себе чувственный образ, кодирующий концепт и формирующий единицу универсального предметного кода. Изображение этого образа возможно при использовании слов, содержащих лексикографическое значение, т.е. значение, связанное с чувственным восприятием объекта. Так, слова красный, кислый, теплый, прямоугольный и другие подобные единицы метаязыка, входят в словарные толкования многих слов. Чувственный образ может быть выражен не только через лексическое значение, но и в психоллингвистическом значении при проведении эксперимента. Иногда чувственный образ может быть выражен лишь в когнитивной, невербальной форме, не связанной со словесным выражением.

2. Информационное содержание. Информационное содержание концепта содержит минимальное количество когнитивных признаков, которые определяют основные и наиболее существенные отличительные признаки концептуализируемого объекта или явления. Это наиболее существенные черты для самого объекта или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные признаки, основные составные функции и подфункции.

Как правило, информационных когнитивных признаков немного, они представляют собой дефиниционный минимум признаков, необходимых для определения и понимания концепта. Информационное содержание концептов может быть близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова, однако существенно отличается тем, что включает

только дифференцирующие денотат концепта признаки, исключая случайные, необязательные, оценочные. Например, концепт "Москва" включает в себя те признаки, которые определяют ее как город и столицу России. Эти признаки являются ключевыми для понимания и использования концепта "Москва".

3. Интерпретационное поле. Интерпретационное поле концепта содержит когнитивные признаки, которые в некоторых аспектах интерпретируют основное информационное содержание концепта, выводят из него, и выражают или оценивают некоторые дифференциальные знания.

Интерпретационные поля неоднородны, и в них можно четко выделить несколько зон (областей внутри интерпретационного поля, обладающих определенным внутренним единством смысла и объединяющих близкие по содержанию когнитивные признаки).

Нам представляется возможным выделить по крайней мере такие зоны:

- энциклопедическая зона – обобщает когнитивные признаки, характеризующие черты концепта, требующие знакомства с ними на основе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и т.д.;

- утилитарная зона – объединяет когнитивные признаки, которые выражают утилитарное, прагматическое отношение людей к денотату концепта, знания, связанные со способностью и особенностями его использования с целью практического использования;

- регулятивная зона – обобщает когнитивные признаки, которые предписывают, что нужно, а что не обязательно делать в сфере, «покрываемой» концептом;

- общеоценочная зона – объединяет когнитивные признаки, которые выражают общую оценку (хорошо/плохо);

- социально-культурная зона – обобщает когнитивные признаки, которые отражают связь концепта с повседневной жизнью и культурой

людей, такие как традиции, обычаи, история, конкретные деятели в литературе и искусстве, определенные художественные произведения, прецедентные тексты и пр.;

– паремиологическая зона – совокупность когнитивных признаков концепта, объективированных пословицами, поговорками и афоризмами, то есть совокупность утверждений и репрезентаций о явлении, отражаемом концептом, в национальных поговорках.

Характерной чертой интерпретационного поля является сосуществование в нем противоречащих друг другу когнитивных функций. Например, оценочная зона концепта русский язык включает оценки хороший (60 %) и плохой (17 %), а утилитарная зона включает в себя признаки сложный и простой и т.д.

Расхождения в этих приписываемых признаках объясняются тем, что они относятся к интерпретационному полю концептов, о чем уже говорилось. Оно содержит «выводы» из различных когнитивных признаков ядра, сделанные в разных условиях, в разные исторические периоды и разными группами носителей языка. Структура концепта может быть описана только после установления и описания его содержания – то есть после выявления когнитивных признаков, формирующих содержание концепта [27, с.79].

1.3 Методы изучения концепта

Методология лингвистического познания для описания и моделирования концептов основана на анализе семантики языковых средств, с помощью которых объективируется концепт. Анализ семантики может быть как традиционно-лингвистическим, так и экспериментальным, давая исследователям как описание фактических значений лексических единиц (лексикографического и психолингвистического), так и описание концепта.

Более надежными методами описания содержания и структуры лексикографического значения являются логический метод, метод интроспекции, анализ употребления слов в различных письменных и устных контекстах и, в идеале, метод компонентного анализа (хотя большинство составителей словарей не используют этот метод из-за его трудоемкости).

Лексикографическое значение формулируется на основе анализа многочисленных контекстов, в которых употребляется слово, и логического сокращения семантических признаков, которые лексикограф признает несущественными. Когда слово выражает разные денотаты, выделяются разные значения, которые затем размещаются в словарной статье от основных, медленно повторяющихся до производных, связанных с основными отношениями семантической деривации. Порядок расположения первичных, ядерных значений и периферийных, производных значений в семантике определяется логическим анализом, историческим анализом, субъективно определяемой частотностью значений, а также лексикографической традицией.

Описывая концепт через семантику языковых средств, которыми они выражены, используются как все традиционные, так и экспериментальные методы семантического описания, результаты которых подвергаются специальной процедуре – когнитивной интерпретации. Результаты семантических описаний единиц номинативного поля концепта, будь то на уровне лексикографического или психолингвистического описания значений, могут быть использованы для описания концепта в зависимости от целей, которые поставил исследователь (максимально полное описание или описание основных, ядерных черт концепта, от возможностей исследователя и т.д.). Полученные результаты семантического описания должны быть подвержены когнитивной интерпретации [27, с.115–120].

Важной частью когнитивного анализа является "полевой подход", который строит поля вокруг названия концепта. Поле включает в себя ядерную зону, ближнюю и дальнюю периферию.

Существует два способа построения номинативного поля концепта. Первый заключается в выявлении только прямого обозначения концепта, например, ключевого слова и его синонимов, системных и окказиональных. Более трудоемким является второй способ. Он заключается в выявлении доступного исследователю номинативного поля концепта, который включает в себя гипонимы и наименования различных отдельных признаков концепта. Они могут быть найдены в разных ситуациях его обсуждения. Этот метод дает более подробные и надежные результаты.

Изучение метафоры дает возможность проникнуть в концептосферу, где исследователю открывается мировосприятие народа. Согласно А.П. Чудинову, концептуальная метафора – это «система взаимодействующих зеркал, состоящая, по меньшей мере, из трех элементов» [37]. В первом зеркале ученый выделяет ментальный мир человека и социальное мировосприятие. Второе зеркало отражает обыденные представления человека о понятийной сфере-источнике метафорической экспансии, что позволяет выявить строение «наивной» картины мира (значимые черты концепта). В третьем зеркале, как отмечает ученый, происходит «отражение наивных человеческих представлений о понятийной сфере, к которой направлена метафорическая экспансия».

Фреймовый анализ является еще одной процедурой когнитивного анализа. Фрейм-анализ – один из наиболее продуктивных методов когнитивного и семантического моделирования языка, который лингвисты используют для изучения отражения в сознании различных информационных структур. Этот вид анализа эффективно применяется для рассмотрения актуальных проблем и вопросов лингвистики, поскольку «фреймы содержат основную типичную и потенциально возможную информацию, структурированную данными единицами представления

знаний» [24, с.3]. К примеру, фреймовый анализ активно используется в психолингвистических исследованиях, лексикологии, лексикографии, особенно контрастивной лексикографии, интерпретации текстов, грамматике, искусственном интеллекте и компьютерной лексикографии, а также для анализа предикатно-аргументной структуры предложений.

Используя идею фреймового представления знаний, Ч. Филлмор, американский лингвист, создал лингвистическую концепцию фреймовой семантики. Он высказал предположение о том, что теория фреймов является полезным инструментом в лексической, грамматической и текстовой семантике. Ч. Филлмор использует понятие фрейма, определяя его как «когнитивную структуру, знание, которое ассоциировано с концептом, представленным тем или иным словом» [35].

В своей работе по фреймовой семантике, Ч. Филлмор приводит следующий пример: в программе, которая предназначена для изучения лексики английского языка такие слова, как *father, mother, son, daughter, brother, sister* крайне маловероятно будут изучаться отдельно друг от друга. Это связано с тем, что такие слова составляют единое целое и образуют несколько групп, которые являются лексическими представителями отдельных схем опыта или знания. Данный ученый считает, что то, что объединяет такие группы слов, мотивированно, определено и взаимно структурировано определенной единой конфигурацией знаний и соответствующих схематизаций опыта, для которых может быть использован общий термин фрейм.

Метод фрейм-анализа позволяет выявить когнитивные структуры или схемы, зафиксированные в языковых единицах. В то же время фреймовый анализ может выступать в качестве инструмента для представления когнитивной структуры определенной области знания через изучение языковых единиц, обслуживающих эту область. Фреймовый анализ приобрел популярность в период создания лингвистических корпусов, содержащих большое количество достоверного и аутентичного

материала. Корпусные данные могут помочь исследователям выявить фреймы, которые демонстрируют более глубокие культурные ценности и с большей вероятностью формируют интерпретацию реципиента.

В своей работе Н.Н. Болдырев пишет: «Фреймовый анализ исследует взаимодействие языковых явлений и структур знания, что может быть использовано для обеспечения понимания принципов структурирования и осмысления определенных частей человеческого опыта, способов активизации знания в значении языковых единиц и в процессе языковой коммуникации» [5, с.123].

Наконец, стоит упомянуть и о сравнительно-сопоставительном анализе. Сравнительно-сопоставительный метод – это система приемов для изучения как родственных, так и разноструктурных языков для того, чтобы выявить общие для них черты и отличительные признаки.

Сопоставительный метод также называют контрастивным методом, поскольку его основная цель – выявить различия между двумя сравниваемыми языками. Этот метод лежит в основе контрастивной лингвистики. Как разновидность сравнительного изучения языков, контрастивный метод отличается от других видов лингвистического сравнения, хотя в целом сопоставительный метод применимым к языкам независимо от их генетических отношений. Одним словом, этот метод отличается от общетипологического и характерологического подхода не спецификой приемов, а целями исследования. Он особенно эффективен в случае родственных языков, когда контрастные черты наиболее ярко проявляются на фоне сходных черт. При сравнении различных аспектов концептуальной репрезентации в двух или более языках можно установить их общие (характерные для носителей) и специфические черты.

Так, мы видим, что сейчас существует множество разнообразных методов изучения концепта.

1.4 Концептуальная и языковая картина мира

Современная наука в разных областях гуманитарных наук начала часто использовать понятие "картина мира". Но это понятие требует четкого определения, так как эта терминология используется по-разному в разных областях наук. Эта проблема особенно актуальна для лингвистики и культурологии, которые в последние годы получили большое значение для изучения картины мира. Решение этой проблемы можно найти, обратившись к общенаучной и гносеологической точке зрения. Последнее позволит нам разграничить различные типы картины мира, которые могут существовать в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании. Картину мира можно определить как систему упорядоченных знаний о реальности, которые сформировались в общественном сознании. [27, с.36].

Традиционно для изучения отношений человека к миру используется концепция картины мира, связанная с образом мира, присутствующим в сознании. Данный образ означает отображение действительности, включая все реальные и воображаемые объекты, как материальные, так и абстрактные, принадлежащие сознанию и находящиеся за его пределами. Одним из ключевых понятий в данной концепции является "концептуальная картина мира", которая отражает представления человека о мире, сформированные на основе восприятий через органы чувств и обработанные сознанием как индивидуальное, так и коллективное.

При рассмотрении отношений человека с миром используется метафора "картина мира", которая представляет окружающий нас мир в трех формах. Первая форма – это реальная картина мира, представляющая объективную внечеловеческую действительность, окружающую человека. Вторая форма – это концептуальная картина мира, которая является отражением реальной картины мира через систему понятий и представлений, сформированных человеческим сознанием. Третья форма –

это языковая картина мира, которая передает реальность через культурные особенности языка, а не прямыми знаками [21, с.5; 22].

Определение картины мира, как представления о мире, является фундаментом для формирования индивидуального и коллективного сознания. Важно отметить, что наполнение и специфика знаний могут различаться у представителей разных культур и даже у людей в рамках одной культуры. Отсюда следует, что концептуальные картины мира могут различаться в зависимости от социокультурных факторов, таких как временной период, социальная группа, возрастная категория, сфера применения научных знаний и т. д.

Таким образом, концептуальная картина мира может формироваться на основе общечеловеческих, национальных и личностных влияний. При этом, ее содержание и специфика наполнения зависят от социокультурных факторов, личного опыта и научных знаний. Важно учитывать и понимать различия в концептуальных картинах мира, чтобы избежать непонимания и конфликтов между представителями разных культур и языковых групп.

Совокупность знаний и представлений, разделяемая почти всеми членами лингво-культурного сообщества, представлена так называемой когнитивной базой общества [16, с.112–113]. При этом основными компонентами когнитивной базы являются не личные знания и представления индивида о «культурных объектах» (выраженные в коллективных и индивидуальных когнитивных пространствах), но национально-детерминированные инварианты восприятия последних. В то же время разные лингвокультурные сообщества имеют разные когнитивные базы, что обусловлено различиями в языковом мировоззрении и классификацией окружающей нас действительности. Основным компонентом когнитивной базы является прецедентный феномен культурной реальности, отраженный в текстах, созданных на данном языке.

Языковая картина мира – это образ сознания-реальности, отражаемый средствами языка и являющийся моделью интегрального знания о концептуальной системе представлений, выраженной языком. Языковую картину мира обычно отличают от концептуальной или когнитивной модели мира, которая является основой для языкового воплощения, то есть словесной концептуализации знаний человека о мире.

Языковая картина мира создается:

- номинативными средствами языка – лексемами, устойчивыми номинациями, фразеологизмами, которые фиксируют членение и классификацию объектов национальной действительности, а также значимым отсутствием номинативных единиц (лакунарность разных типов);
- национальными паремиями;
- функциональными средствами языка – выбор лексики и фразеологии для общения, состав наиболее частотных, то есть коммуникативно релевантных языковых средств людей на фоне всего корпуса языковых единиц языковой системы;
- образными средствами языка – национально-специфической образностью, метафорикой, развития переносных значений, внутренней формой языковых единиц;
- фоносемантикой языка.

В.И. Карасик [11, с.109; 12] перечисляет несколько онтологических признаков языковой картины мира. Эти признаки могут быть выявлены в разных частях лексико-фразеологической системы языка, что дает возможность сопоставить одноименные участки языковой картины мира в разных языках:

- наличие имен концептов (некоторые концепты могут не иметь имена); неравномерная концептуализация (разная плотность именованности омонимичных участков лексических систем);

- специфическая комбинаторика ассоциативных признаков концептов (к примеру, различия во внутренних формах лексем, называющих одно и то же в разных языках);
- специфика классификации определенных предметных областей (на Востоке принято преуменьшать себя в номинации, в Европе – нет);
- специальная ориентация предметных областей на сферы общения (в русском языке много разговорных номинаций бесцельного передвижения, а вот в Китае много высоких наименований путешественников).

Описание языковой картины мира включает в себя:

- описание «членения действительности», отраженного в языковых парадигмах (лексико-семантических, лексико-фразеологических и структурно-синтаксических группах и полях);
- описание национальной специфики значений языковых единиц (какие семантические различия можно найти между аналогичными значениями в разных языках);
- выявление отсутствующих единиц (лакун) в системе языка;
- выявление эндемичных (идентифицируемую только на одном из сравниваемых языков) единиц.

Изучение языковой картины мира само по себе имеет чисто лингвистический смысл – с целью описания языка как системы, выявления того, что есть в языке, а также как составляющие язык элементы в нем упорядочены. Однако если результаты интерпретируются как раскрытие когнитивных структур сознания, которые демонстрирует язык, то описание языковой картины мира выходит за рамки чисто лингвистических исследований и становится частью лингвокогнитивных исследований, где оно используется для моделирования и описания концептосферы, концептуальной картины мира.

В этом случае языковые символы, слова служат средством доступа к единой информационной базе человека, концептосфере, и являются способом выявления когнитивных структур.

Так, изучение системных отношений в языке, как и исследование его национального семантического пространства – это моделирование вторично-опосредованной, языковой картины мира. Сравнение языка с другими языками является важным элементом выявления языковой картины мира. Когнитивная интерпретация результатов исследования языковой картины мира и описания национальных семантических пространств позволяет перейти от языковой картины мира к когнитивной, к описанию национальной концептосферы [27, с.46].

1.5 Фразеологическая единица и ее основные характеристики

Как было отмечено в 1.4, одной из составляющих языковой картины является фразеологическая единица.

Фразеологические единицы (ФЕ) – это образные средства языка. Они описывают многие явления действительности, процессы, ситуации, предметы и их свойства, физические, а также психические состояния, которые невозможно выразить словом или словосочетанием.

На сегодняшний день богатство фразеологии в языке исследовано и отражено в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Изначально фразеология была упомянута в трудах Шарля Балли, швейцарского лингвиста французского происхождения (1865-1947). В своих работах он описал четыре группы фраз, назвав их:

- 1) свободные словосочетания, где он рассматривал сочетания, лишенные устойчивости и распадающиеся после их образования;
- 2) привычные комбинации, включают сочетания, в которых компоненты относительно слабо связаны друг с другом, только один из компонентов может варьироваться;

3) фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два родственные понятия почти сливаются в одно;

4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неделимое понятие [3].

Итак, по степени устойчивости Ш. Балли разделил сочетания слов на те, в которых есть свобода группировать составляющие, и те, в которых такой свободы нет. И хотя, Ш. Балли не описал подробно эти группы, а только схематически наметил их, его идеи легли в основу выделения фразеологических союзов и разработки теории эквивалентности фразеологических единиц слову.

Отметим, что ученые различают две концепции термина «фразеология»; одна – в узком, другая – в широком смысле. Фразеология и отношение к составляющим ее единицам сегодня вызывают споры. Сама природа этих споров связана с разным пониманием объема фразеологии. Итак, в лингвистике существует две тенденции в изучении фразеологических единиц. Согласно первой, к фразеологизмам относятся устойчивые воспроизводимые сочетания слов, согласно второй, к ФЕ относятся любые сочетания слов, то есть существуют узкое и широкое понимание объема фразеологии [17, с.25; 18]. Рассмотрим эти подходы подробнее.

Для сторонников узкого понимания к ней относятся только фразеологические единицы идиоматического характера. Этот подход часто встречается в отечественной науке (Н.Н. Амосова, В.В. Виноградов, В.П. Жуков, А.И. Молотков, С.И. Ожегов, А.И. Смирницкий). По мнению многих исследователей, недостаток этой точки зрения заключается в том, что зачастую из фразеологии исключаются фразеологические единицы, мотивированные метафорическим значением.

В рамках широкого понимания (В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, С.Г. Гаврин, А.И. Ефимов, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, С.Г. Тер-Минасова, Н.М. Шанский) фразеология включает в себя все виды

устойчивых сочетаний, а именно: парные слова, крылатые выражения, цитаты, термины, афоризмы, пословицы, поговорки, газетные штампы и т.п. Поэтому, сторонники второго подхода относят к фразеологизмам три группы устойчивых сочетаний:

- 1) номинативные единицы (слова) (А.М. Бабкин, В.П. Жуков);
- 2) коммуникативные единицы (слова и предложения) (А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн);
- 3) прочие воспроизводимые ФЕ (К этой группе Н.М. Шанский отнес фразеологические выражения) [34, с.101–107].

Также часто среди лингвистов возникают споры и по вопросу объекта и предмета фразеологии. Поэтому необходимо различать эти понятия. Объект науки – это определенная область (в данном случае сфера языкового знания), на которую направлен научный поиск. Предметом является то, что хочет познать та или иная наука. Таким образом, объектом фразеологии является устойчивое сочетание слов, выражений, а предметом – исследование типологических признаков фразеологизмов, их природы и сущности, закономерностей функционирования, фраземы. Но и здесь не все ученые сходятся во мнении.

Рассматривая определение фразеологической единицы, необходимо отметить, что фразеологизм используется как некоторое целое, которое далее не делится и, как правило, не допускает перестановки своих частей внутри себя.

На сегодняшний день не существует четкого определения понятия «фразеологический оборот» или «фразеологическая единица». Мнения об объеме фразеологии и характере языковых фактов, трактуемых как фразеологизмы, расходятся.

Фразеологизмы являются важным языковым явлением в языке. Их значение обычно не зависит от составляющих их элементов. Полнота структуры отличает фразеологизмы от простых выражений и словосочетаний. Большинство фразеологизмов представлено в виде

неделимых языковых единиц, дополнение в которых невозможны. Исходя из этого, хотелось бы привести еще одно определение фразеологизма.

Фразеологизм – это устойчивые сочетания слов, характеризующиеся постоянным лексическим составом, грамматической структурой и значением, известным носителям данного языка, не выводимым из значения компонентов, составляющих фразеологическое словосочетание. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления.

Признаками фразеологизма являются семантическая целостность, относительная устойчивость, номинативность, экспрессивность, образность/безобразность, функционально-стилевая характеристика.

Семантическая целостность обозначает, что значение фразеологической единицы не сводится к значению составляющих ее компонентов (слов). К примеру, значение фразеологизма *стреляный воробей* – «бывалый, очень опытный человек» не мотивируется ни значением слова *стреляный*, ни значением слова *воробей*. Итак, значение фразеологизма отличается от смысла свободной клаузы, которая имеет расчлененное значение.

Под воспроизводимостью фразеологических единиц понимается неизменность той формы, в которой фразеологизм употребляется в речи. В отличие от свободных сочетаний слов, возникающих в процессе речи, фразеологические единицы воспроизводятся в речи в неизменном, постоянном виде, сохраняя все свои компоненты и, во многих случаях, порядок их следования.

Говоря об экспрессивности и образности ФЕ, мы говорим об их выразительности, а также о том, какой образ они в себе содержат, т.е. какие ассоциации вызывают у реципиента.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям

данного языка значением. Они обладают рядом характеристик, к числу которых, в частности, относятся целостность, образность и экспрессивность. Так, можно сказать, что фразеологизмы могут являться частью картины мира, могут формировать в ней собственный пласт – фразеологическую картину мира.

Рассмотрим это понятие поподробнее.

1.6 Фразеологическая картина мира

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира. Причем, картина мира, которая описана средствами лексики и фразеологии, – это «нижние ярусы» языковой картины мира, на которых базируется описание объективной действительности со всеми ее связями и отношениями в составе высказывания. Фразеологическая система языка понимается как форма, в которой объективная реальность, системные отношения самого мира реалий отражаются в сознании носителей языка.

«Фразеологическая картина мира, – подчеркивает Е.Г. Доронина, – является частью целостной языковой картины мира. Важнейшими ее отличительными признаками являются антропоцентризм и экспрессивность. Центром картины мира в языке и, в частности, во фразеологии является сам человек, а потому основным критерием актуализации и значимости выраженных в языке фрагментов мира является его отношение к миру» [9, с.5].

Понятие фразеологической картины мира относится к относительно устойчивой части языковой картины мира, слабо пополняемую в процессе социального развития, где реалии окружающего мира представлены на уровне обыденного, наивного, сознания. Осознание языковой личностью картины мира представляет собой его интерпретацию, опирающуюся на психолингвистические факторы.

Следовательно, фразеологическую картину мира следует понимать как совокупность устойчивых выражений в языке, разносторонне отражающих важнейшие проявления человеческого бытия, состояние природы и знания о мире. «Особенность таких знаний, – отмечает В.В. Шкатова, – состоит в том, что они представляют не просто аккумулярованные знания, а скорее результат их образного переосмысления» [33, с.210]. Устойчивые сочетания, число которых в языке имеет тенденцию к постоянному увеличению, детально воспроизводят стереотипы поведения человека и социально значимые реалии.

Фразеологические выражения не только лингвистически специфичны, но и являются неотъемлемым выражением культурно обусловленной традиции – совокупности психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических и других особенностей ментальности народа. Так, этнокультурное содержание фразеологизмов может отражать своеобразный взгляд на историю народа.

Этнокультурная специфика устойчивых сочетаний проявляется также и на лексическом уровне: т.е. в значении отдельных лексических компонентов. Таким образом, национальная специфика устойчивого сочетания отражает своеобразные традиции народа, его историю и обычаи.

Этнокультурный компонент формирует этнокогнитивную картину мира, репрезентирующую специфику стереотипов и традиций, национальной культуры и уникальность ее ассоциаций.

Фразеологизмы, заимствованные из народных сказок, мифов и обычаев, функционально опираются на культурные коды как способ концептуализации окружающего мира. Информация, сформированная культурой, посредством которой нация создает собственную картину мира, также фиксируется в устойчивых сочетаниях.

Фразеологическая картина мира имеет несколько отличительных признаков, из которых основными являются три – универсальность, антропоцентризм, экспрессивность.

Таким образом, глубокий и многогранный анализ метафорической основы фразеологических единиц в системе фразеополей является важнейшим способом реконструкции различных элементов этнической картины мира, характерной для той или иной лингвокультурной общности; а с помощью анализа национальной маркированности устойчивых сочетаний, можно не только проследить, но и декодировать этнокультурную информацию.

Этнокультурные элементы вербализируют культурную специфику, дух этнической группы, а также позволяют раскрыть характеристики ментального мира определенного этноса, отражая самобытное национальное восприятие зафиксированных в языке явлений и понятий. Внешним проявлением идентичности является способ обозначения идентичности, т.е. функционирование определенных символов, общих для этнической языковой группы. Наиболее важными единицами этнокультурной информации для исследуемых языков и культур являются история, религия, литература, питание и т.д.

Здесь важно подчеркнуть, что индивид не всегда понимает функционирование элементов национальной идентичности в языке, но именно набор маркерных символов закрепляет принадлежность личности к определенной культуре. Следует отметить, что существует двусторонняя связь между языком и восприятием себя как члена определенной этнической группы. С одной стороны, использование языка в качестве культурного смысла является результатом этого восприятия, с другой стороны, само существование языка является важным условием для самоидентификации человека в культуре.

Выводы по первой главе

Концепт – это оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражаются языком.

Концепт имеет сложную структуру. В структуре концепта выделяют ядро и периферии. Более того, могут быть выделены следующие зоны: энциклопедическая зона, паремиологическая зона, общеоценочная зона, социально-культурная зона, а также утилитарная и регулятивная зоны. Структура того или иного концепта может быть описана лишь после того, как установлено и описано его содержание.

Наиболее надежными методами описания содержания и структуры лексикографических значений являются логический метод, метод интроспекции, анализ употребления слова в различных письменных и устных контекстах, в идеале – метод компонентного анализа. Одной из важных частей когнитивного анализа является полевой подход, который представляет собой построение поля вокруг названия концепта. Еще одной процедурой когнитивного анализа является фреймовый анализ. И, наконец, стоит упомянуть также сравнительно-сопоставительный анализ, который представляет собой систему приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков.

При рассмотрении вопросов отношений человека с миром обычно используется метафора «картина мира». Различают реальную, концептуальную и языковую картину мира.

Языковая картина мира – это отраженный средствами языка образ сознания-реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Одной из составляющих языковой картины является фразеологическая единица, которая представляет собой устойчивое сочетание слов,

характеризующееся постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением, не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Фразеологизмам присущ ряд характеристик, к числу которых, среди прочих, относятся целостность, образность и экспрессивность, в силу чего фразеологизмы так же могут являться частью картины мира и даже формировать в ней собственный пласт – фразеологическую картину мира. Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ» В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Структура концепта «здоровье» в английском языке

Как известно, полевой подход является одним из самых эффективных способов исследования отражения концептов в том или ином языке. Концепт представляется в виде поля, в центре которого находится слово-название концепта, в нашем случае это слово «health». Путем дефиниционного анализа названия концепта в разных словарях определяются концептуальные компоненты (КК). Общие для всех дефиниций концептуальные компоненты формируют ядро концепта, расходящиеся – ближнюю и дальнюю периферию.

Мы проанализировали дефиниции слова health из словарей: Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Cambridge Academic Content Dictionary, Cambridge Business English Dictionary, а также thesaurus.com и Meriam-webster.com [50]. Анализ дефиниций, приведенных в толковых словарях, позволяет сгруппировать все определения в несколько неравных групп, объединенных общим содержанием [45].

Сравнение дефиниций позволяет определить такие признаки, как общее хорошее состояние организма, мера его свободы от болезней, как ядерные:

– the condition of the body and the degree to which it is free from illness, or the state of being well (состояние тела и та степень, в которой оно свободно от болезней, или хорошее состояние) [47];

– the condition of the body or mind and the degree to which it is free from illness, or the state of being well (состояние тела или ума, и степень, которой они свободны от болезней, или хорошее состояние);

– the condition of someone's body or mind, or the state of being well (состояние чье-то тела или разума, или хорошее состояние) [48];

- the general condition of the body (общее состояние тела);
- the condition of being sound in body, mind, or spirit (состояние здоровья в теле, уме или духе) [51].

Все приведенные выше дефиниции объединяет то, что речь в них идет о состоянии тела и разума человека, а также о мере, в которой они избавлены от болезней. Этот признак встречается чаще всего.

На ближней периферии обнаруживаются признаки health как забота о здоровье:

- services and jobs that exist to take care of people's health (услуги и работа, которая существует, чтоб заботиться о здоровье людей);
- the activity or business of providing medical services (деятельность или бизнес по предоставлению медицинских услуг).

Здесь же встречаются такие значения, как общее процветающее состояние чего-либо, но не здоровья, то есть процветание:

- the condition of something that changes or develops, such as an organization or system (состояние чего-либо, которое меняется или развивается, как то организация или система);
- a condition in which someone or something is thriving or doing well (состояние, в котором кто-то или что-то процветает или преуспевает) [49].

На дальней периферии мы можем отметить признак, заложенный в такую дефиницию, как пожелание здоровья:

- a toast to someone's health or prosperity (тост за чье-то здоровье и процветание).

Таким образом, анализ дефиниций позволяет нам выделить следующие основные признаки имен концепта health: состояние организма, болезнь или степень его свободы от болезней; совокупность услуг и видов сервиса в области здравоохранения; общее состояние чего-либо (бизнеса, предприятия и пр.).

Для наглядности, представим полученные данные в виде схемы (См.Рисунок 1):

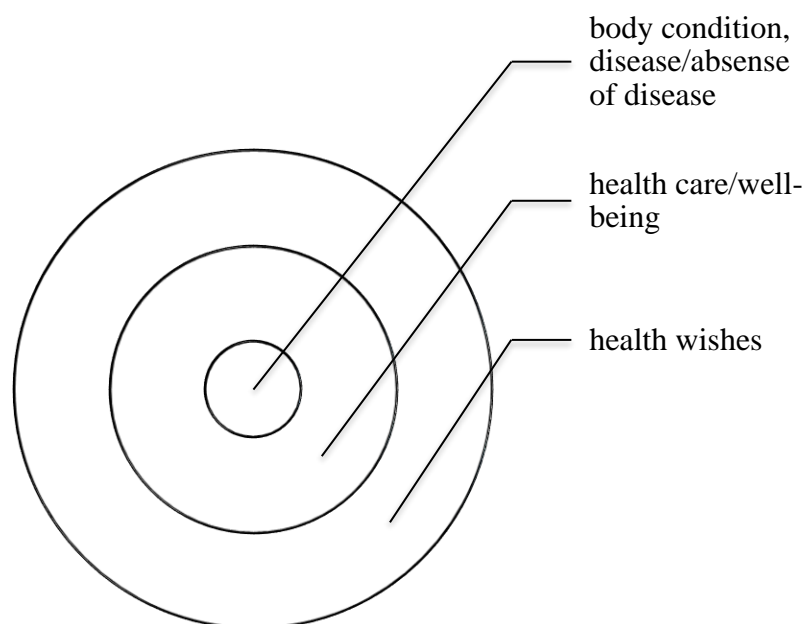


Рисунок 1-Полевая организация концепта "здоровье" в английском языке

Синонимы к слову health в различных словарях даются по-разному. На сайте thesaurus.com синонимы приводятся по частоте их применения. Так, наиболее часто используются такие синонимы, как: energy (энергия), fitness (фитнес), strength (сила), well-being (благополучие).

Реже используются такие синонимы, как: bloom (цветение, расцвет), complexion (вид, цвет лица), constitution (конституция, телосложение), fettle (состояние), haleness (здоровье), hardihood (смелость), hardiness (выносливость), healthfulness (здоровье, целебность), pink (розовый), prime (основной), robustness (прочность), salubriousness (здоровье), shape (фигура, форма), state (состояние), tone (тон, настроение), vigor (энергия), wholeness (целостность).

Реже всего находят применение такие синонимы, как: clean bill (чистая справка), eipersia (нормальное пищеварение), fine feather (хорошее перо), good condition (хорошее состояние), top form (прекрасная форма).

Таким образом, в ядерной части поля выделены концептуальные компоненты «состояние организма\body condition», «свобода от

болезней\наличие болезней – absense of disease\disease», на ближней периферии: «забота о здоровье\health care», «процветание\well-being», на дальней периферии – «пожелание здоровья\health wishes».

2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «здоровье» в его полевой структуре (английский язык)

Материалом исследования фразеологической репрезентации концепта «здоровье» в английском языке стала 61 фразеологическая единица (См.Приложение 1), выявленные методом сплошной выборки из словарей:

1. Collins Idiomatic Dictionary [52].
2. Longman Dictionary of English Idioms [53].
3. theidioms.com [54].

Критерием отбора материала стало наличие определенных в параграфе 2.1 концептуальных компонентов в дефинициях фразеологизмов.

Анализ дефиниций ФЕ позволил определить место каждой единицы в поле. Наиболее репрезентативной оказалась ядерная зона со значением «свобода от болезней \ наличие болезней \ absense of disease \ disease», в совокупности таких признаков свободы от болезни, как молодость, здоровье, молодое и здоровое состояние организма» [38; 44]:

- молодость, сила, свежесть как признаки здоровья: strong as a lion, fresh as daisy, as fit as a flea, be healthy as a horse, up to the knocker и др.;
- здоровье как противопоставление смерти и болезни: go down with the disease, one foot in the grave, be pale as a ghost / as death, to be on somebody's last leg.;
- хороший и здоровый внешний вид как признак здоровья: white as a sheet, youthful appearance, to be hale and hearty.

Среди выделенных фразеологических единиц данная группа самая многочисленная (56 ФЕ) (89 %).

Зона ближней периферии представлена такими ФЕ, как «забота о здоровье». Среди выделенных фразеологических единиц таких примеров можно выделить 3 (4,7 %), например: *an apple a day keeps the doctor away, an hour in the morning is worth two in the evening.*

Зона дальней периферии вербализована 4 ФЕ (6,3 %), например: *to send healthy vibers one's way, to have a healing touch.*

Таким образом, наиболее репрезентативной оказалась ядерная зона, вербализованная в 89 % проанализированных ФЕ.

2.3 Структура концепта «здоровье» в китайском языке

При анализе структуры концепта «здоровье» в китайском языке мы действовали аналогично тому, как описываем структуру концепта и концептуальные компоненты в английском языке.

Мы проанализировали дефиниции слова 健康 из Словаря современного китайского языка института исследования языка китайской академии общественных наук, а также русско-китайский словарь под редакцией З.И. Барановой.

Сравнение дефиниций позволяет определить удовлетворительное физическое состояние и отсутствие болезней как ядерные признаки:

– 健康的 (jiànkāng de), здоровый; 健康的心脏 (jiànkāng de xīnzàng) здоровое сердце ; 有着健康的外表 (yǒuzhe jiànkāng de wàibiǎo) иметь здоровый вид [39].

На ближней периферии находятся такие признаки, как:

1) норма, отсутствие отклонений:

– 情况正常, 没有缺陷。各种课外活动健康地开展起来。促进汉语规范化, 为祖国语言的纯洁健康而奋斗。(обстановка нормальная, без недостатков. Разные внепрограммные деятельности здорово развиваются. Способствовать нормализации китайского языка, бороться за чистоту и здоровье родного языка).

2) польза для здоровья, забота о здоровье:

– 对身体有益的 (duì shēntǐ yǒuyìde); 卫生的 (wèishēng de)

полезный; 卫生的食品 (wèishēng de shípǐn) здоровая пища;

– 健全的 (jiànquán de) перен. полезный, правильный.

На дальней периферии оказывается такой КК, как:

1) долголетие:

– 长期健康 (chángqī jiànkāng) долгосрочное здоровье.

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки: физическое здоровье, отсутствие болезней; польза для здоровья; нормальное развитие, без отклонений; крепость, сила, долгая жизнь.

Для наглядности представим полученные данные в виде иллюстрации (См.рисунок 2):

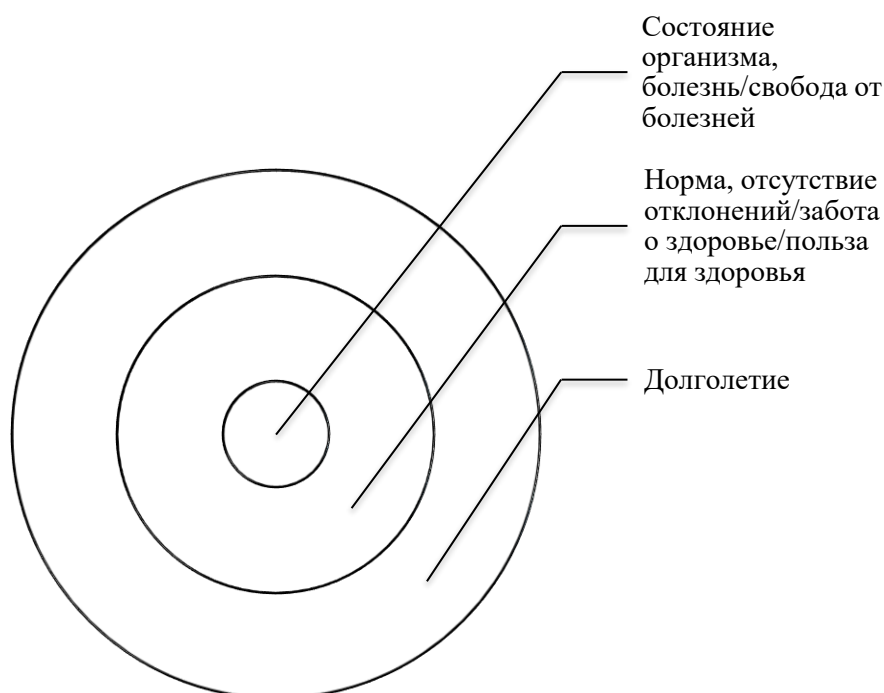


Рисунок 2-Полевая организация концепта "здоровье" в китайском языке

Анализ приведенных определений слова здоровье позволяет нам отметить, что в китайском языке зафиксировано переносное значение на основе его основного значения. Субъект здоровья уже не ограничен сферой человека или животных, а распространяется на более широкую сферу денотатов.

Таким образом, в ядерную зону входят концептуальные компоненты «состояние организма», «свобода от болезни\наличие болезни». Ближнюю периферию формируют концептуальный компонент «забота о здоровье», «польза для здоровья», «норма, отсутствие отклонений» (соответствие понятию нормального, как в состоянии и развитии организма, так и положения дел в целом»). Дальнюю периферию образует концептуальный компонент «долголетие».

В словаре синонимов китайского языка [13] лексема здоровье уточняется таким образом: 健康 (jiànkāng):

- 1) 身体 (shēntǐ) здоровье, тело;
- 2) полный здоровья и сил, крепкий; 健壮 (jiànzhuàng) здоровый, дюжий;
- 3) 精壮 (jīngzhuàng) сильный, крепкий; 健康 (jiànkāng) здоровый;
- 4) 壮实 (zhuàngshi) крепкий, мощный;
- 5) 精力充沛 (jīnglì chōngpèi) энергичный, решительный;
- 6) 健旺 (jiànwàng) бодрый, сильный.

Таким образом, анализ выделенных синонимов позволяет сделать вывод о том, что в ядре находятся два основных значения – физическое состояние тела (крепкий, сильный) и свобода от болезней (бодрый, энергичный). В ядре находятся такие слова, которые касаются общего состояния организма (少壮) или силы и юности (年富力強).

Сопоставим полученные результаты анализов синонимов концепта health\健康.

При сравнении структур концепта «здоровье» в двух неродственных языках обнаруживаются как сходства, так и различия. В обоих имеются одинаковые и дифференциальные концептуальные компоненты.

К одинаковым компонентами мы можем отнести такие компоненты, как общее состояние тела, а также степень его свободы от болезней.

Ближайшую периферию образует концептуальный компонент «забота о здоровье». В этом семантические поля проанализированных концептов совпадают.

Что касается дифференциальных концептуальных компонентов, то отметим, что в структуре данного концепта в английском языке обнаруживается концептуальный компонент «пожелание здоровья», отсутствующий в китайском языке. Тогда как в структуре концепта в китайском языке можно выделить концептуальный компонент «долголетие», которого нет в английском языке.

В китайском большое значение уделяется личным качествам здорового человека, его стойкости, выносливости и умению сопротивляться внешним обстоятельствам. Более того, если говорить о значении синонимов в китайском языке, то следует обратить внимание на отдельную группу синонимов, представляющих силу и выносливость, невзирая на возраст. Иначе говоря, здесь речь идет не только о здоровье как спутника молодости, но также и том, что здоровым и полным сил может быть и пожилой человек. Таких значений среди синонимов концепта health нет в английском языке, где здоровье ассоциируется в основном с молодостью и свежестью.

Это позволяет нам говорить о том, что концепт «здоровье» существенно различается в двух анализируемых языках, и совпадает только частично. Это говорит о имеющихся значительных различиях в английской и китайской языковых картинах мира.

2.4 Фразеологические репрезентанты концепта «здоровье» в его полевой структуре (китайский язык)

Материалом исследования фразеологической репрезентации концепта «здоровье» в китайском языке стали 59 фразеологических единиц, выявленных методом сплошной выборки из словарей:

1. Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений [42].

2. Фразеологический словарь китайского языка под ред. Yang Yushu (Ha Er Bin, 1986) [46].

3. Баско Н. В. Учебный русско-китайский фразеологический словарь [40].

Критерием отбора материала стало наличие определенных в параграфе 2.1 концептуальных компонентов в дефинициях фразеологизмов (См. Приложение 1).

Анализ дефиниций ФЕ позволил определить место каждой единицы в поле:

1. Ядерная зона – состояние организма, значение свободы от болезни, общего хорошего физического состояния – представлена следующими фразеологизмами (11 единиц, 18,6 %):

– достаточно много ФЕ было обнаружено, которые указывают на молодость, свежесть и силу как на признак здоровья: 龙马精神 (здоровый). Здесь, как и в английском, проводятся параллели с сильными и крепкими животными, такими как лошадь, дракон и пр. Таких ФЕ было обнаружено 8 единиц (12,5 %);

– и, наконец, были выделены также ФЕ, которые указывают на цветущий внешний вид как на признак здоровья: 容光焕发 (лицо так и сияет). Таких ФЕ значительно меньше 3 единицы (6,1 %).

2. Что касается ближней периферии, то КК «забота о здоровье» и «польза для здоровья» представлена 45 ФЕ (76,3 %):

– взаимосвязь еды и здоровья. Среди китайских ФЕ о здоровье эта группа очень многочисленная и насчитывает 20 примеров (33,8 %) из 59ти проанализированных. Например: 食饱伤心 (не объедайся); 常带三分, 老不用医 (чаще голодай). В основном ФЕ этой группы предостерегают от

переедания и предписывают есть полезные продукты – имбирь, корни и пр.;

– взаимосвязь здоровья с правильным режимом дня, образом жизни и полезными привычками. Данная группа включает в себя 12 ФЕ (20,2 %) из выделенных 59: 吃人参不如睡五更 (сон – это важно); 吃不言, 睡不语 (за едой не разговаривай). ФЕ этой группы указывают на значимость здорового сна, правильного режима дня и пр.;

– здоровье и позитивное мышление. Сюда относятся 7 ФЕ (12,1 %) из числа проанализированных, напр.: 贪心烦恼多, 知足身常乐 (жадный много беспокоится);

– отдельно следует выделить ФЕ, посвященные значимости гигиены. Таких примеров мы можем выделить 3 (5,1 %), например: 刷牙用温水, 牙齿笑咧嘴 (не забывай чистить зубы);

– в китайских фразеологических единицах встречаются также ФЕ, указывающие на значимость спорта. Таких нами было обнаружено 3 единицы (5,1 %): 锻炼要趁小, 别等老时恼 (занимайся спортом смолоду).

3. Дальняя периферия с КК «долголетие» в выделенных ФЕ также представлена. Одним из немногих примеров является, например, такая ФЕ: 龟年鹤寿 (большая продолжительность жизни) [41].

Таких ФЕ удалось выделить 3 примера, то есть 5,1 % от общего числа ФЕ.

Таким образом, наиболее репрезентативной оказалась зона ближней периферии, представленная 76,3 % рассмотренных ФЕ.

2.5 Сопоставительный анализ фразеологизмов, вербализующих концепт «здоровье» в английском и китайском языках

Сопоставим теперь место концепта health и 健康 в двух фразеологических картинах мира.

Анализ позволил нам выделить 4 группы концептуальных компонентов, а именно:

- 1) общее состояние организма, наличие болезни или свобода от болезней, сила и физическая крепость. Оба эти КК присутствуют в двух языках и схожи между собой;
- 2) забота о здоровье, процветание;
- 3) пожелания здоровья (в английском языке);
- 4) долголетие (в китайском языке).

Для удобства анализа представим полученные данные в виде таблицы:

Таблица 1 – Место концепта в двух фразеологических картинах мира

КК	Английские ФЕ	Китайские ФЕ
1) общее состояние организма, наличие болезни или свобода от болезней, сила и физическая крепость	89 %	18,6 %
2) забота о здоровье, процветание	4,7 %	76,3 %
3) пожелания здоровья	6,3 %	-
4) долголетие	-	5,1 %

Из данной таблицы мы можем наглядно представить, насколько расходится картина в двух языках. Так, в английской фразеологической картине мира здоровье представляется, прежде всего, эквивалентом силы, молодости и свежести. Кроме того, со здоровьем в английском языке ассоциируется хороший внешний вид (как признак здоровья). Здоровье также противопоставляется смерти и болезни.

Что же касается китайского языка, в китайской фразеологической языковой картине мира здоровье в первую очередь связано с заботой о здоровье, а именно с питанием – его качеством, количеством и порядком приема пищи. Режим дня и полезные привычки также находятся в центре внимания. Часто в фразеологических единицах о здоровье речь идет о долголетию, о роли спорта и упражнений. Такие КК, как «долголетие» встречаются в китайском языке в 5,1 % выделенных ФЕ.

Здоровье в англоязычной картине мира, таким образом, представляет собой нечто, что дается человеку свыше, за счет чего он может иметь здоровый и цветущий вид, физическую силу и отсутствие болезни. В свою очередь, в китайской фразеологической картине мира здоровье является результатом деятельности человека, его заботы о себе, соблюдении режима дня и питания, умеренности в еде и питье и т.д. То есть здоровье человека представляется, прежде всего, его деятельностью и результатом этой деятельности.

Стоит, впрочем, отметить, что в обоих языках есть и сходства во фразеологических картинах мира. Это позволяет нам сделать вывод о том, что, хотя фразеологические картины мира и имеют ряд сходств, между ними мы можем обнаружить большое количество расхождений в них, что является отражением разницы в менталитетах и взглядов на мир.

2.6 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «здоровье» в английском языке

Если в начале исследования мы определили, какие концептуальные компоненты были вербализованы фразеологическими единицами, то на данном этапе определяем сферы, ставшие донорами фразеологической номинации для выявленных концептуальных компонентов. В когнитивной лингвистике в настоящее время получило распространение понятие концептуальной или когнитивной метафоры, под которой понимается одна из основных ментальных операций, способ познания, структурирования и объяснения окружающего мира. Это, как пишут Н.Н. Болдырев, А.П. Чудинов, пересечение знаний об одной концептуальной области в другой концептуальной области. Это своего рода способ восприятия одной области через другую.

В данном исследовании для выявления таких метафор используется фреймовый анализ. Для этого нами была рассмотрена внутренняя форма ФЕ. Анализ позволил выделить следующие фреймы:

1) «здоровье – это животное», например:

- sick as a dog;
- be healthy as a horse;
- to have a frog one one's throat.

В данном фрейме насчитывается 11 ФЕ.

2) во фрейме «здоровье – это цвет» было обнаружено 3 ФЕ, например:

- be pale as a ghost / as death.

3) «здоровье – это плод», например:

- as vital as cornel.

В данном фрейме насчитывается 3 ФЕ.

4) фрейм «здоровье – это цветы» насчитывает 4 ФЕ, например:

- to bloom with health;
- young and healthy as a rose.

5) мы выявили во фрейме «отсутствие здоровья – это смерть» 4 ФЕ, например:

- be at death door;
- with someone's dying breath.

6) фрейм «здоровье – это энергия, сила» насчитывает 5 ФЕ, например:

- alive and kicking;
- to use one's super powers.

7) фрейм «здоровье – это природные явления» насчитывает 2 ФЕ, например:

- be right as rain;
- under the weather.

Таким образом, мы видим, что наиболее репрезентативным является фрейм «здоровье – это животное» (11 ФЕ). Менее репрезентативными оказались фреймы «здоровье – это цвет», «здоровье – это цветы», «здоровье – это плод» (по 3 ФЕ), «здоровье – это энергия, сила», «отсутствие здоровья – это смерть» (по 4 ФЕ). Самым малочисленным является фрейм «здоровье – это природные явления» (2 ФЕ).

2.7 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «здоровье» в китайском языке

Фреймовый анализ выделенных китайских ФЕ показал наличие следующих фреймов:

1) «здоровье – это животное», например:

- 人高马大 (букв.: человек высокий и рослый как конь);
- 彪形大汉 (букв.: у мужчины фигура тигра).

В данном фрейме насчитывается 6 ФЕ.

2) фрейм «здоровье – это дерево» насчитывает 4 ФЕ, напр.:

- 养树需护根 (букв.: выращивая деревья, нужно защищать корни).

3) во фрейме «здоровье – это еда/питье» было обнаружено 14 ФЕ, например:

- 暴饮暴食会生病, 定时定量可安宁 (букв.: от переедания будешь болеть, необходимо регулярное питание).

4) «здоровье – это позитивное отношение к жизни и людям», например:

- 容光焕发 (букв.: лицо так и сияет);
- 笑一笑, 十年少 (букв.: улыбаясь, на десять лет дольше проживешь).

В данном фрейме насчитывается 7 ФЕ.

5) мы выявили во фрейме «здоровье – это природные явления» 2 ФЕ, напр.:

– 阳光是宝，越晒越好 (букв.: солнечный свет – это сокровище, чем больше солнца, тем лучше).

б) фрейм «здоровье – это движение и труд», например:

– 常动常寿 (букв.: движение – жизнь);

– 锻炼要趁小，别等老时恼 (букв.: когда маленький, нужно уже заниматься спортом, иначе, когда уже старый, будет много проблем).

В данном фрейме насчитывается 6 ФЕ.

Таким образом, мы видим, что наиболее многочисленным является фрейм «здоровье – это еда/питье» (14 ФЕ). Достаточно многочисленны такие фреймы, как «здоровье – это позитивное отношение к жизни и людям» (7 ФЕ) «здоровье – это движение и труд» (6 ФЕ), «здоровье – это животное» (6 ФЕ). Самыми малочисленными являются, по результатам нашего анализа, такие фреймы как «здоровье – это дерево» (4 ФЕ), «здоровье – это природные явления» (2 ФЕ).

2.8 Сопоставительный анализ фреймов фразеологических составляющих английской и китайской репрезентаций концепта "здоровье"

Для удобства сопоставления представим полученные в результате фреймового анализа фразеологических единиц английского и китайского языков данные в виде таблицы:

Таблица 2 – Фреймовый анализ

	Английский язык	Китайский язык
Совпадающие фреймы	«Здоровье – это животное» (11 ФЕ). «Здоровье – это природные явления» (2 ФЕ).	«Здоровье – это животное» (6 ФЕ). «Здоровье – это природные явления» (2 ФЕ).
Несовпадающие фреймы	«Здоровье – это цвет» (3 ФЕ). «Здоровье – это цветы» (3 ФЕ). «Здоровье – это плод» (3 ФЕ). «Здоровье – это энергия, сила» (4 ФЕ). «Отсутствие здоровья – это смерть» (4 ФЕ).	«Здоровье – это еда/питье» (14 ФЕ). «Здоровье – это позитивное отношение к жизни и людям» (7 ФЕ). «Здоровье – это движение и труд» (6 ФЕ). «Здоровье – это дерево» (4 ФЕ).

Из представленной выше таблицы мы видим, что в ФЕ английского языка было выделено 7 фреймов, в ФЕ китайского языка – 6 фреймов, из которых в двух языках совпали только 2.

Наибольшее совпадение мы видим на примере фрейма «здоровье – это природные явления». В двух языках мы видим по 2 примера таких ФЕ. Другой совпадающий фрейм – «здоровье – это животное». Но в данном примере мы видим, что в английском языке примеров таких ФЕ почти в 2 раза больше (11 ФЕ в английском и 6 ФЕ в китайском языке).

Далее мы видим, что в английском языке здоровье – это цвет, а также цветы и плод. В китайском языке есть близкий, но не одинаковый фрейм – «здоровье – это дерево». Но в английском языке цветы и плоды являются образом спелого, цветущего человека, а в то время как дерево в китайском в основном ассоциируется с силой и крепостью.

Мы также наблюдаем в английском языке фрейм «здоровье – это сила, энергия», а в китайском языке – фрейм «здоровье – движение и труд». Оба они связаны энергичными движениями, однако их нельзя назвать идентичными. В английском языке сила и здоровье рассматриваются как следствие и результат крепкого здоровья, в то время как энергичное

движения в китайском языке является в основном причиной хорошего здоровья.

Наконец, в английском языке мы видим фрейм «здоровье (его отсутствие) – это смерть». В английском языке здоровье часто противопоставляется смерти, а слабое здоровье является признаком близкой возможной смерти. В китайском языке анализируемые ФЕ не затрагивают тему смерти.

В свою очередь, в китайском языке мы можем видеть фрейм «здоровье – это еда\питье». В китайском языке, как и в китайской культуре, культуре питания как залого крепкого здоровья отводится значимая роль, этот фрейм является наиболее репрезентативным. В английском языке аспект питания как залога здоровья не рассматривается совсем.

Таким образом, мы видим, что налицо частичное сходство в фразеологических картинах мира в двух неродственных языках. В частности, в обеих культурах здоровье ассоциируется с природными явлениями и животными, которые олицетворяют силу, мощь и здоровье.

Однако мы видим, что также имеет место значительное количество расхождений во фразеологических картинах мира в двух неродственных языках. Это обусловлено различиями в менталитетах, историческом развитии культур, природных и материальных условиях жизни стран.

2.9 Возможность применения практического материала исследования в образовательном процессе

В ходе анализа исследуемого концепта, мы сочли возможным применение результатов работы в разработке уроков английского языка на старшей ступени обучения.

Согласно ФГОС предметные результаты обучения предметной области «Иностранные языки» (базовый уровень) включают следующие требования к предметным результатам изучения учебных предметов:

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны/стран изучаемого языка;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных, а также самообразовательных целях.

Ряд требований к предметным результатам изучения учебных предметов (углубленный уровень) включают в себя:

1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;

2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;

3) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

Социокультурная специфика стран изучаемого языка является одной из важнейших составляющих в процессе изучения иноязычной речи, поэтому необходимо воспитывать у обучающихся толерантность к другой культуре, проводить параллели в развитии двух или более стран, выделяя общее и различное.

Изучая лексический материал, мы формируем языковые навыки и средства оперирования ими (лексическая сторона речи): школьник учится различать в письменном и звучащем тексте и употреблять в устной и письменной речи в их основном значении изученные фразеологические единицы.

Принимая во внимание все вышеперечисленное, мы разработали комплекс упражнений, цель которого – развитие иноязычной учебной компетенции обучающихся. В качестве образца для разработки упражнений нами был использован учебник для 9 класса издательства «Просвещение» под редакцией К.М. Барановой и Д. Дули – "Английский язык. Звездный английский. Starlight. 9 класс. Учебник. Углубленный уровень" [36].

Данные упражнения могут найти применение в ходе освоения блока "Body and Soul". В разделе затрагиваются вопросы эмоционального и физического здоровья.

Освоение данного лексического материала проходит последовательно и включает несколько этапов.

1 этап. Введение лексического материала.

1. Прочитайте фразы и попытайтесь угадать их значения. (Read the phrases below and guess the meaning)

Целью данного упражнения является введение ФЕ.

- 1) be good as new
- 2) as vital as cornel
- 3) under the weather
- 4) be at death door
- 5) white as a sheet
- 6) bag of bones
- 7) to have a healing touch

2. Соедините фразеологизмы с их дефинициями. (Match the idioms with their definitions)

Ученики должны ознакомиться с ФЕ и путем анализа самостоятельно соединить фразеологические единицы с их дефинициями. В основе упражнения заложен беспереводный способ семантизации лексического материала, что способствует развитию навыка языковой догадки.

- | | |
|----------------------------|--|
| 1) be good as new | a) slightly unwell or in low spirits |
| 2) as vital as cornel | b) very thin person |
| 3) under the weather | c) very pale, especially from shock |
| 4) be at death door | d) in very good condition |
| 5) white as a sheet | e) be very ill indeed or likely to die |
| 6) bag of bones | f) to cure smb's disease |
| 7) to have a healing touch | g) be very healthy |

2 этап. Первичное закрепление материала. Упражнения на данном этапе направлены на прочное запоминание новых фразеологических единиц.

3. Вставьте пропущенные слова во фразеологизмы. (Fill in the missing components of the phraseological units)

Обучающиеся должны вставить пропущенные слова в ФЕ. Так, они развивают орфографическую зоркость.

- 1) be ... as new
- 2) as vital as ...
- 3) under the ...
- 4) be at ... door
- 5) white as a ...
- 6) ... of bones

7) to have a ... touch

4. Используя подходящие по смыслу фразеологизмы, перефразируйте данные ниже предложения. (Paraphrase the sentences using the appropriate idioms)

Выполняя данное задание, обучающиеся перефразируют подчеркнутые конструкции на синонимичные по значению фразеологизмы.

- 1) Because of her illness, she became very thin.
- 2) After the massage, he is always in very good condition.
- 3) My grandmother was likely to die because of her lingering illness.
- 4) Mike failed the exam and felt slightly unwell.

3 этап. Введение в речь. Данный этап является наиболее практическим и эффективным, так как он требует от учащихся понимания формы, значения и употребления фразеологических единиц.

5. Поработайте в парах. Представьте ситуацию и составьте короткий диалог, используя несколько изученных фразеологизмов. (Work in pairs. Imagine the situation and make up short dialogues using some of the idioms)

Выполняя это упражнение, обучающиеся составляют диалог. Учащиеся отрабатывают изученные ФЕ как в устной, так и в письменной речи. Также, они могут использовать свой личный опыт и развивать творческий потенциал.

Пример диалога:

a: Hi, Sarah. Long time no see. You're white as a sheet. What happened?

b: Hi, Peter! Yes, I've been sick all last week. Besides, I have lost a lot of weight and look like a bag of bones.

a: I'm sure, you'll be good as new soon. Are you taking any medications?

b: Thanks for worrying. It's like a healing touch for me. I'm taking the medicine prescribed by the doctor.

a: Okay. Now, go home and rest a little bit. Next week is your birthday and you should be as vital as cornel.

b: Bye, see you soon.

a: Bye bye.

Ответы на приведенные выше упражнения указаны в приложении (См.Приложение 2).

Данные задания имеют практическое применение. Они могут использоваться на занятиях по английскому языку в школе, а также во внеурочной деятельности.

Выводы по второй главе

Исследование концепта "здоровье" в данной работе проводилось по двум направлениям:

1. Определение смыслов (концептуальных компонентов) концепта, которые вербализируются с помощью фразеологических единиц в английском и китайском языках, а также расположения фразеологических репрезентантов в зонах его полевой структуры с сопоставлением результатов;

2. Выявление сфер – источников образов, подвергшихся переосмыслению в ходе фразеологического именованя концепта "здоровье" в английском и китайском языках с сопоставительным анализом.

Концепт "здоровье" является универсальным. Исследования данного концепта полевым методом позволило определить в его структуре ряд концептуальных признаков, как совпадающих (общее состояние организма; забота о здоровье) в языковой репрезентации концепта в английском и китайском языках, так и расходящихся (в китайском языке – долголетие; в английском – пожелания здоровья).

Проанализировано 59 фразеологизмов китайского языка и 61 фразеологизм английского языка.

В полевой структуре английской репрезентации концепта "здоровье" наиболее многочисленной является ядерная зона, тогда как в китайской репрезентации более выраженной является ближняя периферия. Наибольшее количество фраз-вербализаторов данного концепта в английском языке отражает концептуальный признак – общее состояние организма, тогда как в китайском языке фразеологическая номинация широко отражена концептуальным признаком – забота о здоровье. Таким образом, проявляется сходство и различие, отражающие разницу в менталитетах двух народов и способах концептуализации действительности в двух разноструктурных языках.

Во фреймовых структурах концепта "здоровье" обнаруживается ряд совпадений, таких как «здоровье – это животное», «здоровье – это природные явления». А также наблюдаются несовпадающие фреймы – «здоровье – это цвет; плод; энергия» в английском языке и «здоровье – это еда/питье; позитивное отношение; труд» в китайском языке, что соответствует особенностям фразеологических картин мира в двух языках и обусловлено различием в менталитете, историческом развитии и материальных условиях жизни двух народов.

Практический материал исследования может быть использован при изучении темы «Body and Soul» в 9 классе по учебнику «Starlight» под редакцией Барановой К.М. для развития лексических навыков как в языковых, так и в условно-речевых и речевых упражнениях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель данной работы заключалась в изучении и сопоставлении концепта «здоровье» в китайском и английском языке.

В соответствии с характером поставленных для достижения этой цели задач, работа содержит 2 главы.

Первая глава носит теоретический характер и посвящена изучению основных понятий когнитивной лингвистики и фразеологии. В рамках данной главы были рассмотрены понятие и структура концепта, проанализированы методы его изучения, описаны понятия концептуальной и языковой картины мира, а также проанализировано понятие и особенности фразеологической единицы и ее основных характеристик и изучено понятие фразеологической картины мира.

Было отмечено, что концепт представляет собой оперативную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. В структуре концепта может быть выделено ядро и периферия. Структура того или иного концепта может быть описана лишь после того, как установлено и описано его содержание. Методами исследования являются – сплошная выборка из словарей, анализ словарных дефиниций, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, а также статистический метод.

В данной работе использовано понятие языковой картины мира, которая представляет собой отраженный средствами языка образ сознания-реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Одной из составляющих языковой картины является фразеологическая единица, которая представляет собой устойчивое сочетание слов, характеризующийся постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением, не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Фразеологизмам

присущ ряд характеристик, а также фразеологизмы могут являться частью картины мира и даже формировать в ней собственный пласт – фразеологическую картину мира, которая является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии.

Вторая глава носит практический характер и посвящена практическим аспектам изучения концепта «здоровье» в английском и китайском языках. В рамках данной главы были рассмотрены структуры концепта «здоровье» в английском и китайском языках, проанализированы фразеологические репрезентанты концепта «здоровье» в его полевой структуре в двух языках, а также выполнен фреймовый анализ.

При анализе и сравнении структур концепта «здоровье» в двух неродственных языках обнаруживаются как сходства, так и различия. К одинаковым компонентам относятся общее состояние тела, а также степень его свободы от болезней. Ближайшую периферию образует концептуальный компонент «забота о здоровье». В этом семантические поля проанализированных концептов совпадают. Что касается дифференциальных концептуальных компонентов, то в структуре данного концепта в английском языке обнаруживается концептуальный компонент «пожелание здоровья», отсутствующий в китайском языке. Тогда как в структуре концепта в китайском языке можно выделить концептуальный компонент «долголетие», которого нет в английском языке.

Анализ фразеологических единиц показал, что здоровье в англоязычной картине мира представляет собой нечто, что дается человеку свыше, за счет чего он может иметь здоровый и цветущий вид, физическую силу и отсутствие болезни. В китайской фразеологической картине мира здоровье является результатом деятельности человека, его заботы о себе, своем режиме дня, качестве питания и т.д.

Фреймовый анализ показал, что в ФЕ английского языка было выделено 7 фреймов, в ФЕ китайского языка – 6 фреймов, из которых в

двух языках совпали только 2. Наибольшее совпадение мы видим на примере фрейма «здоровье – это природные явления». В двух языках мы видим по 2 примера таких ФЕ. Другой совпадающий фрейм – «здоровье – это животное». Но в данном примере мы видим, что в английском языке примеров таких ФЕ почти в 2 раза больше. По иным фреймам в двух неродственных языках совпадений нет.

Все полученные данные позволяют нам говорить о том, что концепт «здоровье» существенно различается в двух неродственных языках, и совпадает только частично. Это свидетельствует об имеющихся значительных различиях в английской и китайской языковых картинах мира.

Данная работа может иметь практическое применение – в возможности использования его практических материалов на занятиях по английскому языку в школе, а также во внеурочной деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко, Н. Ф. Проблемы когнитивной лингвистики [Текст] / Н. Ф. Алефиренко, Н. Б. Корина. – Нитра (Словакия): Университет им. Константина философа, 2011. – 215 с.
2. Аскольдов-Алексеев, С. А. Концепт и слово: Русская словесность: от теории современности к структуре текста [Текст] / Сергей Аскольдов-Алексеев. – Москва: Академия, 1997. – С. 267–280.
3. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Шарль Балли. – Москва: Просвещение, 1961. – 393 с.
4. Балли, Ш. Язык и жизнь [Текст] / Шарль Балли. – Москва: УРСС, 2003. – 300 с.
5. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии [Текст] / Николай Болдырев. – Тамбов: Изд. вс. ТГУ, 2002. – 123 с.
6. Пименова, М. В. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / Марина Пименова. – Кемерово: 2004. – 59 с.
7. Воркачев, С. Счастье как лингвокультурный концепт [Текст] / Сергей Воркачев. – Москва: 2004. – 74 с.
8. Демьянков, В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода [Текст] / Валерий Демьянков. – Москва: 1994. – С. 17–33.
9. Доронина, Е. Г. Фразеологическая картина мира в творчестве А. Платонова: автореф. дисс. ... к. филол. н. [Текст] / Елена Доронина. – Челябинск: 2004. – 23 с.
10. Залевская, А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта [Текст] / Александра Залевская. – Воронеж: 2001. – 39 с.
11. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / Владимир Карасик. – Москва: 2004. – 240 с.

12. Карасик, В. И. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие [Текст] / Владимир Карасик. – Кемерово: 2004. – 361 с.
13. Китаист [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kitais.t.info/slovar/sinonimy.html> (дата обращения 10.12.2022)
14. Кобрина, Н. А. Когнитивная лингвистика: истоки становления и перспективы развития [Текст] / Новелла Кобрина. – Тамбов: 2000. – С. 170–175.
15. Колесов, В. В. Язык и ментальность [Текст] / Владимир Колесов. – Санкт-Петербург: 2004. – С. 19–20.
16. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология [Текст] / Виктория Красных. – Москва: Гнозис, 2002. – С.112–113.
17. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка [Текст] / Александр Кунин. – Москва: Международные отношения, 1996. – 380 с.
18. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / Александр Кунин. – Москва: 1996. – 381 с.
19. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Дмитрий Лихачев. – Москва: Academia, 1997. – С. 280–287.
20. Ляпин, С. Х. Концептология: к становлению подхода [Текст] / Сергей Ляпин. – Архангельск: 1977. – С.11–35.
21. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] / Валентина Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 5 с.
22. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / Валентина Маслова. – Москва: Флинта, 2012. – 296 с.
23. Никитин, М. В. Развернутые тезисы о концептах [Текст] / Михаил Никитин. – Москва: 2004. – С. 53–64.
24. Никонова, Ж. В. Теория фреймов в лингвистических исследованиях [Текст] / Жанна Никонова. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 3 с.

25. Песина, С. А. Инвариантность в когнитивной лингвистике и философии языка. Учебное пособие [Текст] / Светлана Песина. – Москва: Флинта, 2014. – 217 с.
26. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
27. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва: Восток-Запад, АСТ, 2007. – 320 с.
28. Сакиева, Р. С. Возможные подходы к общему различию понятий "категория" и "концепт" в лингвистике [Текст] / Р. С. Сакиева, Е. В. Лесная. – Москва: 2012. – С. 35–50.
29. Селиверстова, О. Н. Когнитивная семантика на фоне общего развития лингвистической науки [Текст] / Ольга Селиверстова. – Москва: 2002. – С. 12–26.
30. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Автореф. дисс...докт. филол. наук [Текст] / Геннадий Слышкин. – Волгоград: 2004. – 16–17 с.
31. Соломоник, А. Семиотика и лингвистика [Текст] / Абраам Соломоник. – Москва: Молодая гвардия, 1995. – 246 с.
32. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры [Текст] / Юрий Степанов. – Москва: 1997. – С.41–42.
33. Шкатова, В. В. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения [Текст] / Валерия Шкатова. – Санкт-Петербург: 2012. – С. 208–215.
34. Шумилина, О. С. Вариативность понимания фразеологизмов [Текст] / Оксана Шумилина. – Тверь: 1998. – С. 101–107.
35. Fillmore, C. Towards a Frame-based organization of the lexicon: the semantics of RISK and its neighbors [Text] / C. Fillmore, B. T. Atkins. – Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 1992. – Pp. 75–102.

36. Баранова, К. М. Английский язык. 9 класс: учеб. для общеобр. учреждений и шк. с углуб. изуч. англ. яз. [Текст] / К. М. Баранова, Д. Дули. – Москва: Просвещение, 2013. – 216 с.

37. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) [Текст] / Анатолий Чудинов. – Екатеринбург: Монография / Урал. гос. пед. ун-т., 2001. – 238 с.

СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

38. Арсентьева, Е. Ф. Русско-английский фразеологический словарь [Текст] / Елена Арсентьева. – Казань: Хэтер, 1999. – 318с.

39. Баранова, З. И. Русско-китайский словарь [Текст] / З. И. Баранова, А. И. Котов. – Москва: Живой Язык, 2010. – 568 с.

40. Баско, Н. В. Учебный русско-китайский фразеологический словарь [Текст] / Нина Баско. – Златоуст: ООО Центр "Златоуст", 2016. – 192 с.

41. Ван Цинь. Очерки по китайским пословицам и сехоуюй 王勤. 谚语歇后语概论. 长沙: 湖南教育出版社 [Текст] / Ван Цинь. – Чанша: Изд-во просвещения провинции Хунань, 1980. – 193 с.

42. Готлиб, О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений [Текст] / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.

43. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Елена Кубрякова. – Москва: 1996. – С. 90–92.

44. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Александр Кунин. – Москва: Рус. язык, 1984. – 944с.

45. Маргулис, А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок [Текст] / А. Маргулис, А. Холодная. – Лондон, 2000. – 487 с.

46. Yushu Yang. Фразеологический словарь китайского языка [Текст] / Yushu Yang. – Москва: – 1986 с.

47. Cambridge Academic Content Dictionary [Электронный ресурс] – Cambridge University Press, 2009. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); зв.цв.; 12 см.
48. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс] – Cambridge University Press, 2009. – 1844 с. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); зв.цв.; 12 см.
49. Cambridge Business English Dictionary [Электронный ресурс] – Cambridge University Press, 2011. – 947 с. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); зв.цв.; 12 см.
50. Merriam Webster Dictionary, online-dictionary [Электронный ресурс] // URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/health> (дата обращения 02.01.2023)
51. Thesaurus, online dictionary [Электронный ресурс] // URL: <https://www.thesaurus.com/browse/health> (дата обращения 17.02.2023)
52. Collins Idiomatic Dictionary, online-dictionary [Электронный ресурс] // URL: <https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english/idiomatic> (дата обращения 17.02.2023)
53. Longman Dictionary of English Idioms, online dictionary [Электронный ресурс] // URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения 17.02.2023)
54. The IDIOMS, largest idiom dictionary [Электронный ресурс] // URL: <https://www.theidioms.com/> (дата обращения 17.02.2023)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Фразеологические единицы (английский язык)

1. Fit as a fiddle – to be very healthy and strong
2. Be good as new – in very good condition
3. Be healthy as a horse – be very healthy
4. Be right as rain – be perfectly fit and well
5. Feel fresh – feel full of energy and enthusiasm
6. As vital as cornel – be very healthy
7. To bloom with health – to look attractively healthy and full of energy
8. Full of energy – lively, energetic
9. Full of strength – to have lots of energy
10. Under the weather – slightly unwell or in low spirits
11. Be at death door – be very ill indeed or likely to die
12. Fall ill – become ill
13. To feel rough – to feel ill
14. Be shattered – be exhausted
15. Be sick as a dog – be very sick
16. Be pale as a ghost/as death – to be exceptionally pale
17. Be on someone's last leg – be in such bad condition that someone will soon be unable to work as someone should
18. White as a sheet – very pale, especially from shock
19. Man's greatest wealth – man's most important thing
20. To glow with health – to look attractive because you are happy or healthy
21. Young and healthy as a rose – very young and healthy
22. Skin and bone – very thin
23. Bag of bones – very thin person

24. One foot in the grave – to be close to dying because of old age or illness
25. With someone's dying breath – the last breath taken before one dies
26. A green wound is soon healed – young person will recover very quickly
27. Go down with the disease – to become ill
28. As fit as a flea – in good physical condition, very healthy and strong
29. Strong as a horse – very strong
30. Full of beans – full of energy
31. Cast iron stomach – someone who can eat all kinds of things without ever feeling sick
32. An apple a day keeps the doctor away – eating an apple each day can help to keep you healthy
33. An hour in the morning is worth two in the evening – it is better to go to bed earlier and to wake up earlier
34. Be in shape – be in good state of health or in good condition
35. In the pink – in very good health
36. (As) lively as a cricket – full of life or vigour
37. (As) sound as a roach – perfectly sound
38. Fresh as daisy – very fresh or young
39. Fit as a horse – very physically fit, having great physical strength and endurance
40. Strong as an ox – very strong and powerful
41. Strong as a horse – very strong
42. Strong as a bull – having great physical strength
43. Strong as a lion – very physically fit, having great physical strength and endurance
44. Alive and well – still existing or active
45. Alive and kicking – prevalent and very active
46. Vim and vigor – energy and enthusiasm

47. To have a frog one one's throat – have sore throat
48. In rude health – have good health
49. In one's right mind – have clear mind
50. To go bad to worse – health is getting worse
51. Up to the knocker – be healthy
52. To undermine one's health – to worsen health
53. To be on road to recovery – health is getting better
54. Up the snuff – be healthy
55. To risk life and limb – to risk life and health
56. To be hale and hearty – to be healthy and full of energy
57. To be on somebody's last leg – be nearly dead
58. To make a quick recovery – to wish to cope with disease quickly
59. To send healthy vibers one's way – to wish to be healthy
60. To use one's super powers – to wish someone to be healthy
61. To have a healing touch – to cure smb's disease

Фразеологические единицы (китайский язык)

1. 食饱伤心 – Сытость повреждает желудок
2. 人间五福，惟寿为先 – На свете есть пять составляющих счастья, прежде всего – долголетие
3. 养树需护根 – Чтобы растить дерево, надо защищать его корень
4. 常动常寿 – Движение – жизнь
5. 龟年鹤寿 – Продолжительности жизни, как у черепахи и журавля
6. 早吃好，午吃饱，晚吃少 – На завтрак надо есть хорошо. На обеде надо наесться. На ужине надо мало есть
7. 宁可锅中存放，不可肚子饱胀 – Лучше оставить объедки в сковороде, чем объедаться
8. 吃不言，睡不语 – Во время еды и сна не разговаривай

9. 常常洗澡，虱子不咬 – Чаще моешься – вошь тебя не кусает
10. 常带三分饥，到老不用医 – Чаще голодай (букв.: держи немного голода в животе), и до старости не нужно обращаться к врачу
11. 阳光是宝，越晒越好 – Солнечный свет – сокровище. Чем чаще находишься на солнце, тем лучше
12. 清爽的空气，百病的良药 – Свежий воздух – лучшее лекарство от болезней
13. «здравствуйте» – «желаю Вам здоровья», звучит как 你吃了吗 – Вы уже поели?
14. 干姜和枣，越老越好 – Чем спелее имбирь и финики, тем лучше; имбирь используется для лечения
15. 有姜不愁风，有椒不怕寒 – Есть имбирь — не бояться ветра. Есть перец — не бояться холода
16. 吃人参不如睡五更 – Обеспечить сон важнее, чем есть Жэньшень
17. 树怕皮薄，人怕体弱 – Дерево боится тонкой коры, человек боится слабого тела
18. 人高马大 – Человек высокий и рослый как конь
19. 虎背熊腰 – У человека спина тигра и поясница медведя. обр. в знач.: богатырское сложение; здоровый, дюжий
20. 彪形大汉 – У мужчины богатырская, рослая фигура, он как тигренок
21. 立如松，坐如钟，卧如弓，行如风 – Когда он стоит, он прямой как сосна; когда он сидит, он устойчивый как колокол; когда человек спит, он сгибается как лук; когда он ходит, он быстрый как ветер
22. 好人健康，坏人命短 – Добрый человек будет здоровым, а у злого человека будет короткая жизнь

23. 贪心烦恼多, 知足身常乐 – Если человек является жадным, то у него много беспокойств

24. 好人不长寿, 祸害一千年 – Хорошие люди не живут долго. Плохие могут жить целую тысячу лет

25. 好人命不长, 好花无久香 – Хорошие люди – не долгожители, красивые цветы недолго источают аромат

26. 容光焕发 – Лицо так и сияет. Тело здоровое и дух бодрый

27. 长命百岁 – Дожить до 100 лет

28. 精神焕发 – Само здоровье

29. 龙马精神 – Здоровый как дракон и лошадь

30. 健步如飞 – быстро (идти), как летишь

31. 每餐留一口, 活到九十九 – Если ты оставляешь на тарелке немного каждый раз когда ешь, то ты будешь жить до 99 лет

32. 早吃好, 午吃饱, 晚吃巧 – Качественные продукты питания на завтрак, достаточное количество еды на обед и маленькое количество еды для ужина

33. 暴饮暴食会生病, 定时定量可安宁 – От переедания будешь болеть, необходимо регулярное питание

34. 吃得慌, 咽得忙, 伤了胃口害了肠 – Есть очень быстро, вредно для кишечника

35. 女子三日不断藕, 男子三日不断姜 – Женщинам надо каждый день есть клубень лотоса, а мужчинам – имбирь

36. 核桃山中宝, 补肾又健脑 – Грецкий орех – сокровище для почек и мозга

37. 欲得长生, 肠中常清 – Если хочешь долго жить, то надо часто чистить свой желудок

38. 饥不暴食, 渴不狂饮 – Когда голоден, не ешь слишком много, когда хочешь пить, не пей слишком много

39. 人愿长寿安，要减夜来餐 – Кто хочет жить дольше, нужно сократить еду перед сном
40. 多喝凉白开，健康自然来 – Пейте много холодной воды, здоровье естественно придет
41. 白水沏茶喝，能活一百多 – Пейте чай, и будете много жить
42. 吃得巧，睡得好 – Если ты хорошо кушаешь, то спишь тоже хорошо
43. 少吃多滋味，多吃坏肚皮 – Ешь мало – чувствуешь вкус, ешь много – живот болит
44. 萝卜出了地，郎中没生意 – Если ешь морковь, то врач будет без работы
45. 心胸宽大能撑船，健康长寿过百年 – Щедрое сердце – здоровье и долголетие более ста лет
46. 要想健康快乐，学会自己找乐 – Чтобы быть здоровым и счастливым, научись радоваться
47. 妻贤夫病少，好妻胜良药 – Если жена хорошая, то муж меньше болеет, хорошая жена лучше врача
48. 笑一笑，十年少 – Если чаще улыбаешься, то ты на десять лет моложе будешь
49. 一日三笑，人生难老 – Если три раза в день смеяться, будет трудно стать старым
50. 有泪尽情流，疾病自然愈 – Если хочешь плакать, то плачь, это помогает выздороветь
51. 不气不愁，活到白头 – Если у тебя спокойное настроение всегда, то ты будешь жить до глубокой старости
52. 情极百病生，情舒百病除 – Если часто сердиться, то все болезни появятся, а если с добрым настроением, то все болезни исчезнут

53. 立如松，行如风 – Стоять нужно как прямая сосна, ходить нужно как быстрый ветер
54. 饭后散步，不进药铺 – Гуляйте после обеда, тогда вы не пойдете в аптеку
55. 冷水洗脸，美容保健 – Если моешь лицо холодной водой, то ты будешь и красивее, и здоровее
56. 刷牙用温水，牙齿笑咧嘴 – Чистите зубы теплой водой, зубы будут очень красивыми
57. 锻炼要趁小，别等老时恼 – Когда маленький, нужно уже заниматься спортом, иначе когда уже старый, будет много проблем
58. 请人吃饭，不如请人流汗 – Предлагать человеку заниматься спортом лучше, чем предлагать ему еду
59. 懒惰催人老，勤劳能延年 – Ленивый человек быстрее стареет, а трудолюбивый живет дольше

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Ответы к упражнениям (Answer keys)

1. Students' own answers (свободный ответ)
2. 1)d, 2)g, 3)a, 4)e, 5)c, 6)b, 7)f
3. 1) good, 2)cornel, 3)weather, 4)death, 5)sheet, 6)bag, 7)healing
4. 1) Because of her illness, she became a bag of bones. 2) After the massage, he is always as good as new. 3) My grandmother was at death door because of her lingering illness. 4) Mike failed the exam and felt under the weather.
5. Students' own answers (свободный ответ)